

Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev.

URADNI LIST

Ljubljanske in mariborske oblasti.

Vsebina:

235. Uredba o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko, s katero se ukinjajo omejitve glede izvoza depozitov.
 236. Uredba o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko o reguliranju vprašanj, ki se nanašajo na pupilarne in skrbstvene blagaine, in izvestnih vprašanj o varstvu in skrbstvu.
 237. Uredba o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko, ki se nanaša na ureditev prejšnjih pogodb o zavarovanju za življenje, sklenjenih v madžarskih ali avstrijskih kronah, in na vzajemno postopanje s privatnimi zavarovalnimi podjetji.
 238. Uredba o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko o ureditvi vprašanj glede imovine županij, mest in vasi, razdeljenih z mejo, ki je bila določena po trianonski pogodbi.

Razglasi sodišč in sodnih oblastev. — Razglasi raznih uradov in oblastev. — Razne objave.

Zakoni in kraljevske uredbe.

235 *

Mi

Aleksander I.,

po milosti božji in narodni volji
kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev,

smo odredili in odrejamo na podstavi členov 219. in 250. trianonske pogodbe in člena 94. ustave, na predlog namestnika Našega ministra za zunanje posle, Našega ministra brez portfelja, in po zaslišanju ministrskega sveta

Uredbo

o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko, s katero se ukinjajo omejitve glede izvoza depozitov,

ki se glasi:

Konvencija

med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko, s katero se ukinjajo omejitve glede izvoza depozitov.

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev

in

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske,

želeča, doseči sporazum o ukinitvi omejitev glede izvoza depozitov,

sta se odločila, skleniti v ta namen konvencijo, ter sta imenovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

gospoda drja. Vojislava Marinkovića, svojega ministra za zunanje posle;

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske:

gospoda barona Pavla Forsterja, svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Beogradu, in

gospoda Alfreda de Nickla, legacijskega svetnika, direktorja ekonomske sekcije pri kraljevskem madžarskem ministrstvu za zunanje posle,

ki so dogovorili po vzajemni izmeni svojih pooblastil, spoznanih v dobri in pravilni obliki, te-le odredbe:

* Uredbe pod številkami 235., 236., 237. in 238. so bile razglašene v «Službenih Novinah kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca» z dne 3. novembra 1928., št. 256/LXXXV, v srbskem in v francoskem jeziku.

Člen I.

Državljeni stranki pogodnic, prav tako pa tudi osebe, stanujoče na ozemlju ene stranke pogodnice, imajo pravico, svobodno razpolagati s svojimi depoziti, ki so na ozemlju druge stranke pogodnice, kolikor imajo ti depoziti vse pogoje, ustanovljene v naslednjih členih.

Pod izrazom «svobodno razpolagati» se umeje pravica, ukreniti vse, česar je treba, da se dvignejo in izvozijo depoziti ali pa da se realizirajo deponirane vrednosti in, v tem primeru, da se dvigne in izvozi prodajna cena.

Omejitve ali prepovedi, ki so bile predpisane, preden stopi ta konvencija v veljavo, ali ki bi se predpisale v dobi dvanajstih mesecev po razglasitvi te konvencije, ne vplivajo kar nič na pravico svobodnega razpolaganja.

Ce bi šlo za take omejitve ali prepovedi, označita stranki pogodnici nemudoma in priobčita drugi stranki pogodnici oblastvo, pristojno za izdajanje listin in dovolil, ki bi bila upravičencu potrebna, da pridobi iznova pravico, svobodno razpolagati s svojim depozitom. Te listine in ta dovolila se izdelajo in izdado nemudoma in brez druge formalnosti na upravičenčevo zahtevo.

Zahteva mora biti opremljena z dokazi, da se ustanove prikladni pogoji, navedeni v naslednjih členih te konvencije.

Oblastvo, pristojno za odločanje o teh zahtevah, izda svojo odločbo v šestdesetih dneh od dne, ko se je zahteva predložila. Odklonilne odločbe morajo biti obrazložene. Zahtevnik mora imeti možnost, da se zaradi pridobitve pravice, svobodno razpolagati s svojimi depoziti, obrne na rzsodišče, določeno s členom 18. konvencije o ureditvi dolgov in terjatev v prejšnjih kronah. Odločbe omenjenega rzsodišča imajo moč dokončne odločbe.

Člen II.

Skladno z načeli, navedenimi v členu I., se stranki pogodnici zavezujeta, oprostiti odprte in zaprte depozite in depozite v safih toliko,

kolikor pripada pravica, razpolagati s temi depoziti državljanom, fizičnim ali pravnim osebam druge stranke pogodnice ali osebam (fizičnim ali pravnim), stanujočim na ozemlju te stranke,

kolikor so bili ti depoziti ustanovljeni pred dnem 26. julija 1921. pri katerihkoli oblastvih, državnih blagajnah, javnih notarjih, kreditnih napravah ali bankirjih, in

kolikor obsezajo omenjeni depoziti vrednostne papirje, titre, knjižice o deležih, hranilne knjižice, deleže, zavarovalne police ali druge dokumente, denar, kovane ali nekovane (predelane ali nepredelane) kovine, bisere ali drage kamene.

Da se dokaže pogoj domicila, zadošča, ako se predloži potrdilo, ki ga je izdalo v ta namen krajevno oblastvo. Narodnost se mora dokazati po onih notranjih predpisih strank pogodnic, ki se nanašajo na administracijo dokazov glede narodnosti.

Kar se tiče drugih pogojev (deponentova kakovost, kraj in vsebina depozita), se smatra za zado-

sten dokaz depozitno potrdilo (ali kakršnakoli druga podobna listina, priznanica, izpisek računa itd.), ki ga je izdal depozitar.

Člen III.

1.) Depoziti, o katerih govori ta konvencija, niso zavezani ne davku na imovino ne katerikoli drugi taksi, če se izvozijo, preden mine leto dni od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo.

2.) Če bi bil depozit sedaj izven ozemlja strank pogodnic, dovoli ona stranka pogodnica, na katere ozemlju je bil depozit prvotno, in ukrene vse, kar bi bilo koristno, da se ustanove in upravičencu vrnejo potrebni dokumenti na razpolago. Če bi se omenjeni depoziti vrnili na ozemlje, kjer so bili prej, se koristijo z istim postopanjem kakor ostali depoziti, o katerih govori ta konvencija.

Stranki pogodnici se zavezujeta, odrediti — v mejah svojih zakonov — in si vzajemno priobčevati ukrepe, ki bi se pokazali za potrebne, da se zavaruje upravičencem možnost, dobiti obvestila glede svojih depozitov, o katerih govori ta konvencija, vstevši one vrednosti, ki so zunaj njih ozemelj.

3.) V mejah svojih zakonov in drugih zakonskih predpisov sta stranki pogodnici odgovorni za izročanje depozitov, o katerih govori ta konvencija in ki so deponirani pri njiju oblastvih.

Dogovorjeno je, da se ne sme nalagati strankama pogodnicama nikoli odgovornost za depozite, ki bi se bili odnesli z njiju ozemlja na intervencijo oblastev ali organov tretje države.

4.) Da se zavaruje upravičencem svobodna posest deponiranih vrednostnih papirjev, ki spadajo pod režim te konvencije — papirji, ki so se uporabljali za kavcije, vstevši vojaške kavcije — uprostiti in pospešiti vsaka stranka pogodnica v mejah možnosti, kolikor se nje tiče, vsako predhodno postopanje, ki bi se pokazalo za koristno.

5.) Za depozite se smatrajo po tej konvenciji vrednosti, omenjene v členu II., celo če ne bi bile deponirane pri sedanjem depozitarju na podstavi depozitne pogodbe, ampak bi se bile prenesle iz kakršnegakoli razloga na ozemlje, kjer so sedaj.

Člen IV.

Kar se tiče depozitov, ki pripadajo pupilarni in skrbstveni blagajni ali ki jih upravlja taka blagajna, se sklene posebna konvencija.

Odredbe te konvencije se uporabljajo analogno na depozite municipijev in občin, katerih celokupno ozemlje je v Madžarski ali ki so bile prav tako z vsem svojim ozemljem prenesene na kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Člen V.

a) S pridržkom pogojev, ustanovljenih s to konvencijo, se Madžarska zavezuje, oprostiti in dovoliti izvoz predvojnih obveznic nezastavljenega državnega dolga madžarske države, če pripadajo te v Madžarski nežigosane obveznice srbsko-hrvatsko-slovenskim državljanom in če se niso mogle žigosati zato, ker so bile shranjene v zaprtem depozitu ali v safu.

Kar se tiče predvojnih obveznic nezastavljenega madžarskega državnega dolga, žigosanih z madžarskim žigom in pripadajočih srbsko-hrvatsko-slovenskim državljanom, ki niso ugovarjali temu žigosanju, se zavezuje Madžarska skladno s členom 186. trianonske pogodbe, priznati te obveznice za del svojega državnega dolga in postopati z njimi tako kakor z onimi, ki pripadajo madžarskim državljanom, toda samo, če so bile omenjene obveznice po dekretu 960/1925. M. E. — ob rokih in na mestih, določenih s tem dekretom — deponirane zato, da bi jih verificirala reparacijska komisija. S pridržkom pogojev, ustanovljenih s to konvencijo, vendar pa ne glede na dvanajstmesečni rok, določen v členu I., tretjem odstavku, se te obveznice kakor tudi one, ki bi bile emitirane zaradi njih zamene, prav tako oprostite in njih izvoz se dovoli takoj v onem trenutku, ko zadobe madžarski državljan iznova pravico, svobodno razpolagati s svojimi podobnimi obveznicami.

S predhodnimi odredbami se nikakor ne prejudicira rešitev vprašanja, ali se morajo predvojne obveznice nezastavljenega madžarskega državnega dolga, ki se bodo mogle izdati kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev na podstavi sklenjenih konvencij ali konvencij, ki jih je skleniti zaradi izvrševanja trianonske pogodbe, predložiti v madžarsko ali v srbsko-hrvatsko-slovensko žigosanje. To vprašanje se uredi z omenjenimi sklenjenimi konvencijami ali s konvencijami, ki jih je skleniti.

Kar se tiče predvojnih obveznic zastavljenega madžarskega državnega dolga, se Madžarska zavezuje — s pridržkom pogojev, ustanovljenih s to konvencijo — oprostiti te obveznice in dovoliti njihov izvoz brez žigosanja, najsi je bil madžarski žig pritisnjen nanje — ko se ta žig uniči. Kar pa se tiče obveznic posojila «4%na renta iz leta 1910.» in «3½%na renta», se predhodna odredba ne more uporabiti, če so bile te obveznice deponirane po dekretu 906/1925. M. E.

Madžarska se zavezuje, prav tako s pridržkom pogojev te konvencije, oprostiti in dovoliti izvoz obveznic madžarskega državnega dolga, emitiranih izza dne 28. julija 1914. na podstavi § 17. zakona LXIII. iz leta 1912. (obveznice vojnega dolga, tresorni boni), kolikor niso bile žigosane te obveznice v Madžarski in kolikor se predložijo kraljevskemu madžarskemu ministrstvu za finance predhodna prijava, ki obseza nominalno vrednost obveznic, prav tako pa tudi črke in številke, ki so na njih.

b) Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev se zavezuje, podvesti pod žigosanje te kraljevine obveznic madžarskega in avstrijskega nezastavljenega državnega dolga, emitirane pred dnem 28. julija 1914., kolikor so te obveznice na njenem ozemlju, in to celo tudi, če je lastnik madžarski državljan. Skladno s členom 186. trianonske pogodbe in s členom 203. saintgermainse pogodbe priznava kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev terjatve, inkorporirane v teh obveznicah, za del svojega državnega dolga ter hoče postopati z omenjenimi obveznicami tako kakor z obveznicami srbsko-hrvatsko-slovenskih državljanov. Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev se zavezuje — s pridržkom pogojev te konvencije — oprostiti in dovoliti, ne glede na dvanajstmesečni rok, določen v členu I., tretjem odstavku, izvoz obveznic, ki jih bo emitirala v zameno spredaj omenjenih predvojnih obveznic.

S pridržkom pogojev te konvencije se kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev zavezuje, oprostiti in dovoliti izvoz predvojnih obveznic zastavljenega madžarskega državnega dolga.

Prav tako se zavezuje kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev, zopet s pridržkom pogojev, ustanovljenih s to konvencijo, oprostiti in dovoliti izvoz obveznic madžarskega državnega dolga, emitiranih izza dne 28. julija 1914.

Člen VI.

Klavzule te konvencije o pravici svobodnega razpolaganja, prav tako pa tudi o pogojih, ob katerih se sme izvrševati ta pravica, nikakor ne posejajo v pravice, ki jih dajeta upravičencem člena 249. in 250. trianonske pogodbe, niti v deponentove in depozitarjeve pravice in obveznosti. Vprašanja, ki se nanašajo na te pravice in obveznosti, se morajo rešiti po zakonskih predpisih, ki jih je uporabiti na dane primere, in upravičenci smejo uveljavljati svoje reklamacije, svoje izločitve in ugovore pred pristojnimi sodišči ali na vsak drug pravni način.

Člen VII.

Ta konvencija se ratificira in ratifikaciji se izmenjata v Budimpešti, čimprej bo mogoče.

Člen VIII.

Ta konvencija stopi v veljavo petnajsti dan po izmeni ratifikacij.

V potrditev tega so pooblaščenici podpisali to konvencijo ter pritisnili nanjo svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

*

Zapisnik o podpisu.

V trenutku, ko sta stranki pogodnici pristopili k podpisu današnje konvencije, s katero se ukinjajo omejitve glede izvoza depozitov, sta se zedinili v tem:

1.) Kar se tiče depozitov, ki ne bi spadali pod režim te konvencije, se stranki pogodnici zavezuje, priznavati upravičencem vse olajšave, ki so opravičene in ki se dado spraviti v sklad z njiju predpisi o režimu izvoza.

2.) Kar se tiče depozitov, ki obsejajo valuto, se uporabljajo odredbe konvencije samo na primera regularnih depozitov (depositum regulare).

3.) Iregularni depoziti gotovega denarja spadajo pod odredbe konvencije o ureditvi dolgov in terjatev v prejšnjih avstrijskih ali madžarskih kronah, kolikor obsejajo ti iregularni depoziti vse tankaj določene pogoje.

4.) Roki za predložitev vložnih knjižic in za prijavo in deponiranje vrednostnih papirjev, roki, določeni v konvenciji o ureditvi dolgov in terjatev v prejšnjih avstrijskih ali madžarskih kronah, potečejo šele čez tri mesece od dne, ko je dobila prizadeta oseba pravico, svobodno razpolagati s svojim depozitom v zmislu te konvencije.

5.) Če bi določale specialne konvencije, da se izroči eni stranki pogodnici ali njenim državljanom depozit, ki je na ozemlju druge stranke pogodnice, se šteje dvanajstmesečni rok, določen v tretjem odstavku člena I. konvencije, od dne, ko stopijo v veljavo omenjene specialne konvencije.

6.) Dogovorjeno je, da se uporabljajo odredbe konvencije, kar se tiče kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, samo na ona ozemlja, ki so bila prenesena na to kraljevino po trianonski ali saintgermainski pogodbi ali po pogodbah in konvencijah o razmejitvi, sklenjenih do dne, ko stopi ta konvencija v veljavo. Nasprotno pa se koristijo s konvencijo depoziti, ki bi se prenesli z omenjenih ozemelj na ozemlje prejšnje Srbije in prejšnje Črne gore.

Ta zapisnik se ratificira obenem z današnjo konvencijo, s katero se ukinjajo omejitve glede izvoza depozitov, ter ima isto moč kakor omenjena konvencija.

V potrditev tega so pooblaščenici podpisali ta zapisnik ter pritisnili nanj svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

*

Ta uredba stopi v veljavo, ko se izmenjata ratifikaciji in ko se razglasi v «Službenih Novinah».

Namestnik Našega ministra za zunanje posle, Naš minister brez portfelja, naj izvrši ta ukaz.

V Beogradu, dne 24. aprila 1928.

Aleksander s. r.

Namestnik
ministra za zunanje posle,
minister brez portfelja:
dr. S. Šumenković s. r.

Predsednik
ministrskega sveta:
Velja Vukićević s. r.
(Podpisi
vseh ostalih ministrov.)

* * *

Pripomba. Instrumenti ratifikacije gorenje konvencije o ukinitvi omejitve glede izvoza depozitov so se izmenjali v Budimpešti dne 20. oktobra 1928.

Iz ministrstva za zunanje posle;
Pov. br. 12.362/28.

236.

Mi

Aleksander I.,
po milosti božji in narodni volji
kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev,

smo odredili in odrejamo na podstavi členov 249. in 250. trianonske pogodbe in člena 94. ustave, na predlog namestnika Našega ministra za zunanje posle, Našega ministra brez portfelja, in po zaslujanju ministrskega sveta

Uredbo

o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko o reguliranju vprašanj, ki se nanašajo na pupilarne in skrbstvene blagajne, in izvestnih vprašanj o varstvu in skrbstvu,

ki se glasi:

Konvencija

med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko o reguliranju vprašanj, ki se nanašajo na pupilarne in skrbstvene blagajne, in izvestnih vprašanj o varstvu in skrbstvu.

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev

in

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske,

želeča, doseči sporazum glede vprašanj, ki se nanašajo na pupilarne in skrbstvene blagajne, in izvestnih vprašanj o varstvu in skrbstvu,

sta se odločila, skleniti v ta namen konvencijo, ter sta imenovala za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

gospoda dr. Vojislava Marinkovića, svojega ministra za zunanje posle;

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske:

gospoda barona Pavla Forsterja, svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Beogradu, in

gospoda Alfreda de Nickla, legacijskega svetnika, direktorja ekonomske sekcije pri kraljevskem madžarskem ministrstvu za zunanje posle,

ki so dogovorili po vzajemni izmeni svojih pooblastil, spoznanih v dobri in pravilni obliki, te-le odredbe:

I. poglavje.

Odredbe o izročanju depozitov maloletnikov in oseb pod skrbstvom.

Člen 1.

Stranki pogodnici se zavezuje, vrednosti, ki so bile prevzete v depozit zaradi posameznega upravljanja po njih skrbstvenih ali drugih oblastvih in ki pripadajo maloletnikom ali osebam pod skrbstvom, izročiti osebam, ki so postale polnoletne ali ki so oproščene skrbstva, kolikor so te osebe državljanji druge stranke pogodnice.

Člen 2.

Izročanje depozitov, določeno v členu 1., se vrši po teh pravilih:

a) Kar se tiče depozitov, ki jih upravljajo skrbstvena oblastva, katerih ozemlje je bilo razdeljeno z mejo, določeno po trianonski pogodbi, vrši izročanje v roke predstavnika, odrejenega po členu 23., ona stranka pogodnica, katere državljan je prizadeta oseba.

b) Depoziti, ki jih upravljajo ostala skrbstvena oblastva ali druga oblastva, se izroče pristojnemu skrbstvenemu oblastvu. Depoziti, pripadajoči osebam, ki so postale polnoletne ali ki so oproščene skrbstva, se smejo izročiti neposredno prizadetim osebam, če te osebe to zahtevajo in če se upravljajo depozit v kraju, kjer prizadeta oseba stanuje.

Člen 3.

Depoziti, ki jih upravljajo pupilarne in skrbstvene blagajne in ki so bili ustanovljeni pred pod-

pisom te konvencije, niso zavezani ne davku na imovino ne katerikoli drugi taksi.

Člen 4.

Odredbe tega poglavja se uporabljajo na depozite, ki so bili predmet skrbstvene administracije na dan 26. julija 1921., prav tako pa tudi na one, ki so bili ali ki bodo prevzeti v upravljanje izza tega dne.

II. poglavje.

Odredbe o ureditvi terjatev maloletnikov in oseb pod skrbstvom proti pupilarnim blagajnam.

Člen 5.

Terjatve izza dne 15. januarja 1919., ki jih imajo maloletniki in osebe pod skrbstvom, osebe, ki so postale polnoletne ali ki so oproščene skrbstva, proti pupilarnim blagajnam — ne glede na to, ali je bilo območje teh blagajn z mejo, določeno po trianon-pogodbi, razdeljeno ali ne — se uredi po notranjih pravnih predpisih one stranke pogodnice, na katere ozemlju je sedež dotičnega skrbstvenega oblastva, in sicer ob istih pogojih, ob katerih se more zahtevati ureditev omenjenih terjatev od državljanov te stranke. Te terjatve obremenjajo ono blagajno, proti kateri so bile pridobljene.

Člen 6.

Terjatve iz dobe pred dnem 15. januarja 1919., ki jih imajo maloletne osebe in osebe pod skrbstvom, osebe, ki so postale polnoletne ali ki so oproščene skrbstva, proti pupilarnim blagajnam — ne glede na to, ali je bilo območje teh blagajn razdeljeno z mejo, določeno po trianon-pogodbi, ali ne — prevzame in uredi ona obeh strank pogodnic, katere državljani je maloletna oseba ali oseba pod skrbstvom, oseba, ki je postala polnoletna ali ki je bila oproščena skrbstva.

Kar se tiče terjatev, ki jih mora prevzeti in urediti na podstavi predhodnega odstavka ena stranka pogodnice, so druga stranka in njena skrbstvena oblastva oproščena vsake obveznosti, kakršnekoli vrste bi bile.

Da se ugotove terjatve, katerih ureditev morata prevzeti stranki pogodnici po prvem in drugem odstavku tega člena, se vzamejo terjatve maloletnikov in oseb pod skrbstvom, oseb, ki so postale polnoletne ali ki so bile oproščene skrbstva, v račun v oni valuti in v oni vsoti, kakor so bile te terjatve dne 31. decembra 1918. vpisane v glavni knjigi dotične blagajne.

Od terjatev, vzeti v račun po predhodnih predpisih, morajo znašati obresti, ki pripadajo prizadetim osebam, 4 % na leto za dobo od dne 1. januarja 1919. do dne, ko se konča izvršitev te konvencije.

Člen 7.

Za poravnavo terjatev in tekočih obresti, ki jih mora prevzeti in urediti po členu 6. srbsko-hrvatsko-slovenska vlada, dá madžarska vlada omenjeni srbsko-hrvatsko-slovenski vladi na razpolago spodaj našete vrednosti in prav tako obresti od teh vrednosti, in sicer:

1.) terjatve iz dobe pred dnem 15. januarja 1919. madžarskih državljanov proti razdeljenim blagajnam baško-bodroške županije in mesta Subotice; te terjatve se morajo računati po stopnji enega dinarja za štiri prejšnje krone;

2.) spodaj našete terjatve razdeljenih blagajn vaške, zalske, baranjske in csongradske županije:

a) hipotekarne terjatve, ki jih je izterjati od srbsko-hrvatsko-slovenskih državljanov;

b) terjatve, ki izvirajo iz hranilnih vlog in tekočega računa in ki se morajo izterjati od finančnih naprav, katerih sedež je na ozemljih, prenesenih na kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev;

c) 15 % od zneska v glavnici, kolikor so znašale dne 31. decembra 1918. terjatve, ki izvirajo iz depozitov in ki jih je izterjati od finančnih naprav, katerih sedež je na madžarskem ozemlju, vstevši 4 % ne letne obresti, dolžne na omenjeni odstotek glavnice.

Finančna naprava-dolžnica mora izplačati omenjenih 15 % od depozita in obresti od teh 15 % predstavniku madžarske vlade, odrejenemu po členu 23.; to izplačilo se mora izvršiti po stopnji enega dinarja za štiri prejšnje krone tako, kakor je določeno z odredbami konvencije o ureditvi dolgov in terjatev.

3.) Hipotekarne zastavnice v nominalni vrednosti 1.100.000 prejšnjih kron, vstevši obstoječe in neizplačane kupone; te hipotekarne zastavnice se morajo vzeti sorazmerno na račun raznih emisij, ki pripadajo blagajnam, naštetim v točki 2.) tega člena.

Zaradi uporabe oddelka II. konvencije o ureditvi dolgov in terjatev morajo biti omenjene hipotekarne zastavnice izenačene z onimi, ki so bile srbsko-hrvatsko-slovenska lastnina dne 15. januarja 1919. in neprestano od tega dne.

Če presežajo spredaj omenjene vrednosti in njih obresti vrednosti in obresti, ki jih je računati v prejšnjih kronah — hipotekarne zastavnice skladno z odredbami konvencije o ureditvi dolgov in terjatev — dolgove in obresti, računjene prav tako v prejšnjih kronah (člen 6.), in katerih ureditev obremenja srbsko-hrvatsko-slovensko vlado, mora ta vlada presežek vrniti madžarski vladi, pri čemer je vzeti za podstavo stopnjo enega dinarja za štiri prejšnje krone.

Člen 8.

Da se poravnajo terjatve, ki jih mora prevzeti in urediti madžarska vlada, dá srbsko-hrvatsko-slovenska vlada omenjeni madžarski vladi na razpolago spodaj našete vrednosti, prav tako pa tudi obresti teh vrednosti, in sicer:

1.) Naslednje terjatve razdeljenih blagajn baško-bodroške županije in mesta Subotice:

a) hipotekarne terjatve, ki jih je izterjati od madžarskih državljanov;

b) terjatve, ki izvirajo iz hranilnih vlog in iz tekočega računa in ki jih je izterjati od finančnih naprav, katerih sedež je na madžarskem ozemlju.

2.) Obveznice madžarskega državnega dolga, emitirane med vojno, vstevši kupone, ki pripadajo blagajnam, naštetim v točki 1.) tega člena.

3.) Terjatve iz dobe pred dnem 15. januarja 1919., ki jih imajo madžarski državljani proti blagajnam, katerih območje je bilo preneseno na srbsko-hrvatsko-slovensko državo, kolikor imajo omenjeni madžarski državljani svoj domicil po aktih skrbstvenega oblastva na madžarskem ozemlju. Te terjatve se morajo vzeti v račun po stopnji enega dinarja za štiri prejšnje krone.

Člen 9.

Dolžnik mora izplačati — skladno z odredbami konvencije o ureditvi dolgov in terjatev — po stopnji enega dinarja za štiri prejšnje krone: 15 % od terjatev, naštetih v odstavkih a) in b) točke 1.) člena 8., in prav tako 15 % od hipotekarnih terjatev, ki so jih dolžni madžarski državljani razdeljenim blagajnam vaške, zalske, baranjske in csongradske županije.

Dogovorjeno je, da ne sme biti vsota, ki jo je vrniti, večja nego 15 % zneska v glavnici — povečanega za 4 % ne obresti na leto — kolikršna je bila terjatev dne 31. decembra 1918.

Plačilo morajo izvršiti: dolžniki blagajn v Vasu, Zali, Baranji in Csongrádu v roke madžarskih blagajn omenjenih županij, dolžniki blagajn baško-bodroške županije in mesta Subotice pa v roke madžarske blagajne baško-bodroške županije.

Člen 10.

Ko se izvrše odredbe te konvencije, je smatrati dolgove in terjatve med državljani ene stranke pogodnice in blagajnam, ki so pod oblastjo druge države pogodnice, za končno urejene.

Stranki pogodnici in osebe, ki so pod njiju skrbstveno oblastjo, ne smejo formulirati zoper razdeljenje blagajne (županija Vas, Zala, Baranja, Csongrád, baško-bodroška županija in mesto Subotica) nobene reklamacije glede terjatev (in drugih elementov aktiv), ki ne bi spadale med kategorije terjatev in vrednostnih papirjev, naštetih v členih 7. in 8.

III. poglavje.

Odredbe o varstvu in skrbstvu.

Člen 11.

Nihče, bodisi maloletnik, bodisi polnoletnik — razen v izjemi, določeni s členom 16. — se ne sme postaviti pod varstvo ali pod skrbstvo razen od skrbstvenega oblastva one stranke pogodnice, katere državljani je dotični maloletnik ali polnoletnik. Varstvo ali skrbstvo mora biti organizirano po zakonih te stranke.

Člen 12.

Varstvo (skrbstvo) se začne in konča v vsakem primeru v trenutku in iz razlogov, ustanovljenih s pravnimi predpisi one države, katere državljani je maloletnik ali polnoletnik.

Člen 13.

Izjemši primer, določen v členu 16., se mora raztežati varstveno in skrbstveno upravljanje na vse premične in nepremične imovine maloletnikov,

odnosno polnoletnikov, katere so na ozemljih vsake stranke pogodnice. Od tega pravila so izvzete nepremičnine, ki spadajo po zakonodajstvu ozemelj, na katerih leže, pod specialen režim lastnine in za katere je postavilo posebnega skrbnika skrbstveno oblastvo, pristojno po legi nepremične imovine.

Člen 14.

Če bi se pojavila potreba, postaviti pod varstvo ali pod skrbstvo maloletnika ali polnoletnika, ki je državljani druge stranke pogodnice, mora obvestiti stranka, na katere ozemlju stanuje ta oseba, o tem — čim zve za to — diplomatskega predstavnika druge stranke pogodnice. Obenem mu mora priobčiti eventualne zahteve, ki so se predložile — zaradi organiziranja varstva ali skrbstva — pristojnim oblastvom, prav tako pa tudi že odrejene začasne ukrepe.

Člen 15.

Oblastva one stranke pogodnice, na katere ozemlju stanuje maloletnik ali polnoletnik, ki je državljani druge stranke pogodnice, smejo, pričakovaje, da organizira varstvo ali skrbstvo pristojno oblastvo druge stranke pogodnice, prav tako pa tudi v vseh nujnih primerih odrediti ukrepe, ki bi bili v korist omenjene osebe neizogibno potrebni.

Člen 16.

Če bi imel maloletnik ali polnoletnik stalni domicil na ozemlju druge stranke pogodnice, smejo prenesti pristojna skrbstvena oblastva na zahtevo pristojnosti ali tudi upravljanje izvestnih varstvenih ali skrbstvenih poslov, vstevši upravljanje imovin ali dela imovin, na skrbstveno oblastvo druge stranke pogodnice, v katere območju ima ta maloletnik ali polnoletnik svoj stalni domicil ali kjer leže njegove premične ali nepremične imovine.

V teh primerih uporabljajo ta oblastva odredbe svojega domačega prava; pri tem pa vendar nimajo pravice, izdajati odločb v stvareh osebnega statusa.

Odločbe skrbstvenih oblastev, ki so postopala po pristojnosti, preneseni nanje, se morajo priznati, ko so postale izvršne, na ozemlju druge stranke pogodnice brez formalnosti.

IV. poglavje.

Razne odredbe.

Člen 17.

Stranki pogodnici se zavezuje, izročiti vzajemno vse vrednosti, ki jih hranijo njiju oblastva in ki pripadajo pupilarnim in skrbstvenim blagajnam, katerih območje je v celoti na ozemlju druge stranke pogodnice.

Člen 18.

Stranki pogodnici priznavata za pravoveljavne one ukrepe — vstevši izročanje gotovega denarja in drugih vrednosti — ki so jih odredila skrbstvena oblastva ene stranke pogodnice glede poslov oseb, podložnih skrbstvenemu oblastvu druge stranke pogodnice, preden stopi v veljavo ta konvencija, po zakonskih predpisih, ki so veljali v trenutku, ko so bili ti ukrepi odrejeni.

Člen 19.

Kar se tiče obveznic državnih dolgov, emitiranih pred vojno in med vojno, ki se morajo izročiti po predpisih te konvencije, se uporabljajo odredbe člena V. konvencije o oprostitvi depozitov na primeren način, ne glede na to, ali veljajo ali ne veljajo ostali pogoji, postavljeni v tej konvenciji za oprostitev in izročitev.

Člen 20.

Odredbe te konvencije se ne uporabljajo na pupilarne blagajne, katerih območje se je po trianon-pogodbi odstopilo trem državam. Izjema pa je pupilarna blagajna vaške županije. Vsa vprašanja, ki se nanašajo na te blagajne, se uredi s specialno konvencijo, ki jo je skleniti med prizadetimi državami.

Stranki pogodnici hočeta dati skupno iniciativo, da se začne ta pogajanja čimprej.

Dokler se ne sklene konvencija, omenjena v predhodnem odstavku, bosta uporabljali stranki pogodnici na terjatve v gotovem denarju in drugih vrednostih maloletnikov in oseb pod skrbstvom, ki so državljani druge stranke pogodnice, proti takim blagajnam isto postopanje kakor na terjatve in vrednosti lastnih državljanov.

Člen 21.

Stranki pogodnici se zavezuje, izročiti vzajemno akte o skrbstvenih predmetih, ki so na njiju ozemlju in ki so potrebni, da se administrirajo posli

maloletnikov in oseb pod skrbstvom, spadajočih pod pristojnost skrbstvenih oblastev druge stranke pogodnice, kolikor ne izvira ta obveznost iz konvencije o izročitvi administrativnih aktov.

Če bi bila izročitev aktov, o katerih govori predhodni odstavek, škodljiva koristim one stranke pogodnice, v katere posesti so omenjeni akti, izroči ta stranka pogodnica skladno z drugim odstavkom člena 77. trianonske pogodbe brez stroškov vpise, ki jih obsežajo.

Knjige in registre pupilarnih in skrbstvenih blagajn sme vobče pridržati ona stranka pogodnica, ki jih ima v posesti takrat, ko se podpiše ta konvencija.

Vendar pa izdasta stranki pogodnici druga drugi brez stroškov in v treh mesecih, ko stopi ta konvencija v veljavo, overovljene izpiske računov, ki jih obseza glavna knjiga in ki se nanašajo na imovine oseb, spadajočih pod pristojnost skrbstvenega oblastva druge stranke pogodnice.

Skrbstvena oblastva morajo izmenjevati zahteve za izročitev aktov in računskih izpiskov iz glavne knjige, o katerih govori ta člen, in odgovore v zvezi s tem po ministrstvih za notranje posle obeh držav.

Člen 22.

Zaradi uporabljanja odredb, obseženih v I. in II. poglavju te konvencije, se domneva, da je narodnost (državljanstvo) maloletnikov in oseb pod skrbstvom, oseb, ki so postale polnoletne in ki so oproščene skrbstva, prav tako pa tudi dolžnikov pupilarnih blagajn ona, ki izvira iz poslednjega vpisa njih domicila, postavljenega v glavno knjigo pristojne pupilarne blagajne ali v akte skrbstvenega oblastva.

Za osebe, ki imajo po glavni knjigi pupilarne blagajne ali po aktih domicil na ozemlju tretje države, se smatra, da imajo svoj domicil na sedežu pupilarne blagajne.

Po domnevani narodnosti imajo člani komisije, ustanovljene na podstavi člena 23., pravico, dokazati narodnost, zasnovano na členih 61. do 64. trianonske pogodbe.

Člen 23.

Odredbe I. in II. poglavja te konvencije izvršuje komisija, sestavljena iz dveh članov, od katerih odredi enega in njegovega namestnika madžarska vlada, drugega in njegovega namestnika pa srbsko-hrvatsko-slovenska vlada. Člani se morajo odrediti v štirih tednih, ko stopi ta konvencija v veljavo.

Komisija mora nemudoma začeti s poslovanjem. Stranki pogodnici se zavezuje, dajati komisiji na razpolago vse podatke ter ji izkazovati vsako potrebno pomoč za izvršitev konvencije.

Člani komisije so pooblaščen, sprejemati vse vrednosti, ki gredo po odredbah I. in II. poglavja njih državi ali pripadnikom njih države, toda izvzemši terjatve v gotovem denarju, omenjene v členu 5.

Komisija odloča soglasno.

Če komisija ne bi mogla odločiti soglasno, odloči o spornem vprašanju razsodnik. Razsodnik mora biti pripadnik tretje države.

Stranki pogodnici priznavata soglasno izrečene odločbe komisije, prav tako pa tudi razsodnikove odločbe za obvezne ter prevzemata njih izvršitev.

Odredbe te konvencije ne posezajo v pravice državljanskih strank pogodnic, ustanovljene v členih 249. in 250. trianonske pogodbe.

V. poglavje.

Končne odredbe.

Člen 24.

Ta konvencija se ratificira in instrumenti ratifikacije se izmenjajo v Budimpešti, čimprej bo mogoče.

Člen 25.

Ta konvencija stopi v veljavo petnajsti dan po izmeni ratifikacijskih instrumentov in velja deset let od tega dne.

Če ne bi šest mesecev pred potekom konvencije nobena stranka pogodnica notificirala želje, ustaviti njen učinek, ostane konvencija v veljavi še deset let.

Z odpovedjo se ne ukinejo člani 6. do 9. in oni, ki izvirajo iz njih.

V potrditev tega so pooblaščen podpisali to konvencijo ter pritisnili nanjo svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

Končni zapisnik.

V trenutku, ko so pooblaščen strank pogodnic pristopili k podpisu konvencije o vrednostih maloletnikov in oseb pod skrbstvom, prav tako pa tudi o varstvu in skrbstvu, so podali te-le izjave:

1.) Zahteve, predložene, še preden stopi ta konvencija v veljavo, za izročitev depozitov, ki jih upravljajo pupilarne in skrbstvene blagajne, poslujoče na ozemlju ene stranke pogodnice, in za likvidacijo terjatev v gotovem denarju, nastalih proti pupilarnim blagajnam izza dne 15. januarja 1919., hočeta oceniti obe stranki pogodnici pravično in dobrohotno.

2.) Po podatkih, zbranih pri madžarskih pupilarnih blagajnah, sta ugotovili stranki pogodnici, da ne presežajo terjatve srbsko-hrvatsko-slovenskih državljanov proti pupilarnim blagajnam, ki jim je ostalo vse območje v Madžarski, v glavnici vsote 60.000 prejšnjih kron.

V potrditev tega so pooblaščen strank pogodnic podpisali ta zapisnik ter pritisnili nanj svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

Ta uredba stopi v veljavo, ko se izmenjata ratifikaciji in ko se razglasi v «Službenih Novinah».

Namestnik Našega ministra za zunanje posle, Naš minister brez portfelja, naj izvrši ta ukaz.

V Beogradu, dne 24. aprila 1928.

Aleksander s. r.

Namestnik
ministra za zunanje posle,
minister brez portfelja:
dr. S. Šumenković s. r.

Predsednik
ministrskega sveta:
Velja Vukićević s. r.
(Podpisi
vseh ostalih ministrov.)

* * *

Pripomba. Instrumenti ratifikacije gorenje konvencije o ureditvi vprašanj, ki se nanašajo na pupilarne in skrbstvene blagajne, in izvestnih varstvenih in skrbstvenih vprašanj, so se izmenjali v Budimpešti dne 20. oktobra 1928.

Iz ministrstva za zunanje posle;

Pov. br. 12.362/28.

237.

Mi

Aleksander I.,

po milosti božji in narodni volji
kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev,

smo odredili in odredjamo na podstavi členov 198., 234. do 238. in 255. trianonske pogodbe in člena 14. ustave, na predlog namestnika Našega ministra za zunanje posle, Našega ministra brez portfelja, in po zaslišanju ministrskega sveta

Uredbo

o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko, ki se nanaša na ureditev prejšnjih pogodb o zavarovanju za življenje, sklenjenih v madžarskih ali avstrijskih kronah, in na vzajemno postopanje s privatnimi zavarovalnimi podjetji,

ki se glasi:

Konvencija

med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko, ki se nanaša na ureditev prejšnjih pogodb o zavarovanju za življenje, sklenjenih v madžarskih ali avstrijskih kronah, in na vzajemno postopanje s privatnimi zavarovalnimi podjetji.

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev

in

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske,

želeča, doseči sporazum za ureditev prejšnjih pogodb o zavarovanju za življenje, sklenjenih v madžarskih ali avstrijskih kronah, in za vzajemno postopanje s privatnimi zavarovalnimi podjetji,

sta se odločila, skleniti v ta namen konvencijo, ter sta imenovala za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

gospoda dr. Vojislava Marinkovića, svojega ministra za zunanje posle;

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske:

gospoda barona Pavla Forsterja, svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Beogradu, in

gospoda Alfreda de Nickla, legacijskega svetnika, direktorja ekonomske sekcije pri kraljevskem madžarskem ministrstvu za zunanje posle,

ki so dogovorili po vzajemni izmeni svojih pooblastil, spoznanih v dobri in pravilni obliki, te-le odredbe:

L. del.

Odredbe, ki se nanašajo na ureditev prejšnjih pogodb o zavarovanju za življenje.

Člen 1.

Privatna zavarovalna podjetja, katerih družbeni sedež je na sedanjem ozemlju ene obeh držav in ki so vršila pred dnem 31. oktobra 1918. svoje delovanje na ozemlju druge države pogodnice, smejo prenesti svoj portfelj, izvirajoč iz tega delovanja, na privatno zavarovalno podjetje, ki ga lahko svobodno izberejo izmed koncesionarjev druge države pogodnice. Privatne dogovore, ki se nanašajo na omenjeni prenos, odobrujejo pristojna nadzorstvena oblastva, kolikor se skladajo z zakonskimi predpisi te države.

Člen 2.

Privatna zavarovalna podjetja, ki imajo sedež v Madžarski in ki so sklenila pred dnem 31. oktobra 1918. pogodbe o zavarovanju za življenje na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, morajo izločiti iz svojega portfelja zavarovanja za življenje, pogodbe o zavarovanju za življenje in pogodbe o dosmrtnih rentah (vštevši zavarovanja zoper nezgode) — spodaj označene skupno z naslovom «srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj» —, ki so jih sklenile pred spredaj omenjenim dnem njih centrale ali njih podružnice in ki so v katerikoli državi ter pripadajo kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Po tej konvenciji se ne vnesejo v srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj zavarovanja za življenje (kvotni deli rent), ki je bil njih plačilni rok pred dnem 31. oktobra 1918. in ki še niso izplačana. Na dolgove in terjatve, ki izvirajo iz teh zavarovanj, se uporabljajo obče pogodbene odredbe konvencije o ureditvi dolgov in terjatev v prejšnjih madžarskih ali avstrijskih kronah.

Ta izločitev portfelja in ureditev obveznosti, izvirajočih iz omenjenih zavarovanj za življenje, izvrše prizadeta madžarska privatna zavarovalna podjetja po odredbah, navedenih v členih 3. do 8. te konvencije.

Če bi preneslo po členu 1. te konvencije dotično podjetje svoj srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj na koncesionirano zavarovalno družbo kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, se morajo privatni dogovori, ki se nanašajo na to, prav tako skladati s temi odredbami.

Člen 3.

V srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj se vnesejo:

1.) Ne glede na zavarovančevu narodnost, pogodbe, sklenjene od zavarovancev, katerih domicil (če gre za pravne osebe: sedež) je bil na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev tako dne 31. oktobra 1918. kakor tudi dne 31. decembra 1924. Ne vnesejo se pogodbe onih zavarovancev, ki niso bili dne 31. decembra 1924. državljani kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev in ki bi v štirih mesecih od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo, formulirali reklamacijo zoper omenjeni vnos.

2.) Pogodbe, sklenjene od zavarovancev, katerih domicil (sedež) ni bil ne enega ne drugega obeh spredaj omenjenih dni na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, se vnesejo v srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj, če je bil zavarovane dne 31. decembra 1924. srbsko-hrvatsko-slovenski držav-

ljan in če je plačal uradu dotičnega madžarskega podjetja, etabliranemu na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, tako poslednjo premijo, ki je bil njen rok pred dnem 31. oktobra 1918., kakor tudi poslednjo premijo, ki je bil njen rok pred dnem 31. decembra 1924.

Te odredbe se morajo uporabljati analogno na zavarovanja dosmrtnih rent.

Če je potekel polici rok v medčasu od dne 31. oktobra 1918. do dne 31. decembra 1924. ali če je bila polica odkupljena itd., se nadomesti datum dne 31. decembra 1924. (točki 1. in 2.) z datumom dospelega roka police, odnosno njenega odkupa itd.

Zoper prednje predpise se ne smejo vnesti v srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj pogodbe, ki jim je rok potekel ali ki so bile odkupljene itd. in ki jih je že likvidiralo zavarovalno podjetje v madžarskih ali avstrijskih kronah; prav tako pa se tudi ne smejo vnesti v pogodbe zavarovancev, ki so plačali v madžarskih ali avstrijskih kronah vse premije, ki je bil njih rok med dnem, ko so se žigosale prejšnje madžarske ali avstrijske krone v kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev, in dnem 31. decembra 1924.

Oproščene, odnosno kapitalizirane police (vštevši zavarovanja, sklenjena z edinstvenimi premijami, in kapitalizacije ex offo) se vnesejo — celo če se izpolnijo pogoji, dogovorjeni v tem členu — v srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj samo, če je imel zavarovane, odnosno upravičene, svoj domicil (sedež) onega dne, ko je plačal poslednjo premijo, na sedanjem ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Člen 4.

Matematične rezerve, ki pripadajo srbsko-hrvatsko-slovenskemu portfelju, določenemu v členu 3. te konvencije, se izračunijo za dan 31. decembra 1924. ter se označijo v dinarjih, pri čemer se vpoštevajo izplačila zavarovanja, izvršena izza dne 31. oktobra 1918.

Ko se ustanovljajo matematične rezerve v dinarjih, se mora računati dinar za štiri prejšnje madžarske ali avstrijske krone.

Pri izračunavanju premijskih rezerv, pri službi obresti in uporabljanju razpredelnic umrljivosti itd. je treba postopati po istih načelih, ki so jih uporabljala zavarovalna podjetja, po izvoru iz obeh držav prejšnje avstro-ogrske monarhije, za ustanavljanje premijskih rezerv zavarovanja za življenje.

Člen 5.

Za kritje matematičnih rezerv, o katerih govori člen 4., prav tako pa tudi za kritje njih obresti, nastalih od dne 31. decembra 1924. do dne, ko stopijo spredaj omenjeni privatni dogovori v veljavo, se uporabijo nastopna aktiva zavarovalnih podjetij v spodaj označenem redu:

a) obveznice državnega dolga, ki jih je emitirala kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev, odnosno kraljevina Srbija;

b) posojila na podstavi polic o zavarovanju za življenje, ki pripadajo srbsko-hrvatsko-slovenskemu portfelju;

c) nepremičnine, ki so na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev;

č) vrednostni papirji (zastavnice, komunalne obveznice, železniške obveznice), ki so jih emitirale javne ali privatne naprave, kakor finančni zavodi itd., katerih sedež je na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev;

d) obveznice državnega dolga, omenjene v členu 186., točki 1.), trianonske pogodbe in v členu 203., točki 1.), saintgermainske pogodbe in izdane v madžarskih ali avstrijskih kronah, kolikor sestavljajo ti papirji del državnega dolga kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev po odredbah spredaj omenjenih pogodb;

e) obveznice državnega dolga, omenjene v točki 2.) členu 186. trianonske pogodbe ali v točki 2.) členu 203. saintgermainske pogodbe in izdane v madžarskih ali avstrijskih kronah, in sicer:

1.) papirji, opremljeni z nostrifikacijskim žigom kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev;

2.) vrednostni papirji, na katerih ni nobenega obeležja za razlikovanje, postavljenega v zmislu izvršitve spredaj omenjenih členov mirovnih pogodb, prav tako pa tudi papirji, ki so bili že opremljeni z nostrifikacijskim žigom Madžarske, Avstrije ali druge države naslednice prejšnje avstro-ogrske monarhije, katerih žige pa je pozneje uničila dotična država (denostrificirani papirji).

Člen 6.

Če se z aktivni, omenjenimi v členu 5., ne bi mogle popolnoma pokriti tehnične rezerve srbsko-hrvatsko-slovenskega portfelja, se sme pokriti razlika z drugimi vrednostmi, ki jih usvoji srbsko-hrvatsko-slovenska vlada, in varnostmi ali naposled v gotovem denarju, pri čemer pa je vpoštevati dogovore podjetij v drugih državah, ne pa v kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Če pokrije tehnične rezerve srbsko-hrvatsko-slovenskega portfelja madžarsko privatno zavarovalno podjetje celoma ali deloma v gotovem denarju, se sme izvršiti to kritje v največ petih letnih rokih, toda dotično podjetje mora dati garancijo, usvojeno od srbsko-hrvatsko-slovenske vlade.

Obrestna mera zaostalih kvotnih delov ne sme biti večja od obrestne mere, ki jo je uporabljati za izračun tehničnih rezerv.

Člen 7.

Vrednosti, omenjene v točki a) členu 5., se morajo računati po srednjem tečaju, kotiranem na beograjski borzi na dan pred efektivnim prenosom.

Terjatve, omenjene v točki b) členu 5., se računajo po stopnji štirih prejšnjih madžarskih ali avstrijskih kron za en dinar.

Določanje vrednosti aktiv, omenjenih v točki c) členu 5., je rezervirano za posebne dogovore, omenjene v členu 1.

Vrednosti, omenjene v točki č) členu 5., ki donošajo najmanj 5%ne obresti, se računajo po svoji nominalni vrednosti; pri tem se računijo vrednosti, označene v madžarskih ali avstrijskih kronah, po stopnji štirih kron za en dinar. Kar se tiče papirjev, ki donošajo manj nego 5% obresti, določijo njih vrednost sporazumno prizadeta podjetja.

Vrednosti, omenjene v točkah d) in e) členu 5., se morajo oceniti po nominalni vrednosti v razmerju: štiri krone za en dinar.

Člen 8.

Ko stopi ta konvencija v veljavo, se izpolnijo obveznosti spredaj omenjenih madžarskih privatnih zavarovalnih podjetij, ki jim je potekel rok izza dne 31. oktobra 1918. in ki še niso izplačane ter izvirajo iz pogodb o zavarovanju, pripadajočih srbsko-hrvatsko-slovenskemu portfelju, v dinarjih; pri tem se računajo po en dinar za vsake štiri madžarske ali avstrijske krone, proti temu, da se matematične rezerve srbsko-hrvatsko-slovenskega portfelja spredaj omenjenih podjetij popolnoma pokrijejo z aktivni, naštetimi v členih 5. in 6.

Analogno se mora uporabiti ta odredba tudi na plačevanje premij in posojil na podstavi police po zavarovancih.

Člen 9.

Če so bili papirji, omenjeni v točki e) pod 2.) členu 5., uporabljeni za kritje tehničnih rezerv, na podstavi členu 6., je postopati z državnim dolgom, reprezentiranim z vrednostnimi papirji, prav tako kakor z vrednostnimi papirji, žigosanimi na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev po odredbah členu 186. trianonske pogodbe ali po odredbah členu 203. saintgermainske pogodbe.

Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev ravna s kuponi teh papirjev tako kakor s kuponi papirjev, ki so na njenem ozemlju.

Skladno s tem členom bosta vladni obeh držav notificirali reparacijski komisiji, da se smatrajo papirji, omenjeni v tem členu, za del papirjev, žigosanih s srbsko-hrvatsko-slovenskim žigom.

Člen 10.

V letu, ki pride za letom, v katerem stopi ta konvencija v veljavo, ugotove nadzorstvena oblastva obeh držav z revizijami, izvršenimi pri privatnih zavarovalnih podjetjih, ki so tu prizadeta in so etablirana na ozemlju obeh držav pogodnic, ali so bili privatni dogovori, o katerih govori člen 1. te konvencije, sklenjeni skladno s predhodnimi odredbami (členi 3. do 8.). Eventualni razločki se morajo popraviti v osemnajstih mesecih od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo.

Člen 11.

Vlada kraljevine Madžarske hoče dovoliti, da se izvozi na ozemlje kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev vrednosti, določene po omenjenih privatnih dogovorih za kritje matematičnih rezerv srbsko-hrvatsko-slovenskega portfelja, kolikor so te vrednosti na ozemlju države Madžarske in kolikor se skladajo spredaj omenjeni privatni dogovori z odredbami te konvencije.

Vlada kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev hoče dovoliti uvoz omenjenih vrednosti. Privatni dogovori, omenjeni v členu 1., prenos omenjenih vrednosti in nepremičnin, uvoz in izvoz vrednosti, uporabljenih za kritje matematičnih rezerv, prav tako pa tudi vse operacije privatnih zavarovalnih podjetij, ukrenjene v izvrševanju te konvencije, se oprave na ozemljih obeh strank pogodnic vseh davkov, davščin, taks in drugih javnih naklad.

Člen 12.

Če ne bi preneslo madžarsko privatno zavarovalno podjetje, ki spada pod odredbe te konvencije, svojega srbsko-hrvatsko-slovenskega portfelja v šestih mesecih od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo, na privatno zavarovalno podjetje, koncesionirano od kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, ali če ne bi kraljevsko madžarsko nadzorstveno oblastvo nad privatnimi zavarovalnimi podjetji in analogno pristojno oblastvo kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev odobrilo privatnega dogovora, ki se nanaša na to, ukreneta kraljevsko madžarsko nadzorstveno oblastvo in analogno pristojno oblastvo kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev sporazumno po zakonskih odredbah, ki veljajo v obeh državah, česar je treba, da se zavarujejo koristi zavarovancev obeh držav.

Če ne bi sklenilo madžarsko podjetje v spredaj navedenem roku privatnega dogovora, določenega v členu 1., se prenese njegov srbsko-hrvatsko-slovenski portfelj na srbsko-hrvatsko-slovensko vlado ali na privatno zavarovalno podjetje, ki posluje v kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev in ki ga označi ta vlada.

Člen 13.

Odredbe, obsežene v členih 2. do 12., se uporabljajo analogno na dotična pozavarovanja.

Člen 14.

Dovolitev privatnih dogovorov, omenjenih v členu 1., ki jo je dalo pristojno srbsko-hrvatsko-slovensko oblastvo, ima za posledico oprostitev madžarskih privatnih zavarovalnih podjetij, za katera gre, od vsake obveznosti proti njih zavarovancem.

Vlada kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev obvesti o tem dejstvu kraljevsko madžarsko vlado.

Člen 15.

Odredbe členov 2. do 4. in 11. do 14. se morajo uporabiti analogno na madžarski portfelj zavarovanj za življenje privatnih zavarovalnih podjetij, katerih sedanji sedež je v kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev in ki so sklenila pred dnem 31. oktobra 1918. zavarovanja za življenje na sedanjem ozemlju kraljevine Madžarske (člen 19.). Matematične rezerve teh portfeljev se pokrijejo v gotovem denarju; prejšnje zavarovalne pogodbe, za katere gre, sklenjene v prejšnjih madžarskih ali avstrijskih kronah, se izvrše v madžarskih kronah.

Člen 16.

Kar se tiče odredb členu 198. trianonske pogodbe, ki se nanašajo na zavarovalna podjetja, se smatra ta konvencija in dodani končni zapisnik enako za finančno ureditev razmer, dogovorjeno med obema državama. Potemtakem se odrekata obe državi, kar se tiče privatnih zavarovalnih podjetij, praviči, apelirati na reparacijsko komisijo, določeni z odredbami spredaj omenjenega členu.

Ta ureditev ne poseza v druge eventualne finančne ureditve in tudi ne v odredbe mirovnih pogodb.

Člen 17.

Da se olajša uporabljanje odredb, navedenih v tej konvenciji, odredi vsaka obeh vlad z zakonskimi predpisi, ki jih izda vsaka izmed njiju, v štirih tednih od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo, te-le ukrepe:

Vsak sodni spor, ki teče ali bi se moral uvesti glede terjatev, izvirajočih iz pogodb o zavarovanju za življenje, o dosmrtnih rentah ali o zavarovanju zoper nezgode, sklenjenih pred dnem 31. oktobra 1918. v prejšnjih madžarskih ali avstrijskih kronah, se mora ustaviti za leto dni od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo, kolikor se pojavi na eni strani kot upnik in dolžnik privatno zavarovalno podjetje (vštevši podružnice, najsi je njih sedež kjerkoli), na drugi strani pa pripadnik druge države pogodnice ali oseba, katere domicil ali sedež je na ozemlju druge države pogodnice.

Zavarovalni ukrepi in prisilni izvršilni ukrepi se ne morejo uporabljati na izterjevanje takih terjatev; če bi bili taki ukrepi že odredeni, se morajo po uradni dolžnosti ustaviti.

Doba, v kateri mora biti sodni spor glede terjatev, omenjenih v drugem odstavku tega člena, ustavljen, se ne sme všteti ne v rok zastaranja ne v zakonski rok, ki se priznava interesentom za uveljavljanje njih pravic.

II. del.

Odredbe o vzajemnem postopanju s privatnimi zavarovalnimi podjetji.

Člen 18.

Vsaka obeh držav pogodnic postopa s privatnimi zavarovalnimi podjetji, katerih sedež je na ozemlju druge države pogodnice, tako kakor s podjetji iste vrste z izvorom iz tretje države. To enako postopanje se razteza na koncesije za eksploatacije, ki bi se podelile privatnim zavarovalnim podjetjem in njih podružnicam (predstavnštvom, glavnim agenturam, agenturam), prav tako na njih poslovne operacije kakor tudi na davke, davščine, takse in druge naklade, ki so jim zavezana ta podjetja.

Če se ena država pogodnica za vbodoče eventualno odpove pravicam, ki so garantirane podjetjem, o katerih govori člen 255. trianonske pogodbe, glede nadaljevanja njih poslovnih operacij, ne poseza taka odpoved v odredbe prvega odstavka tega člena.

III. del.

Končne odredbe.

Člen 19.

Povsod, kjer se omenja v tej konvenciji ozemlje kraljevine Madžarske, je treba umeti pod tem nazivom ozemlje Madžarske, določeno s trianonsko pogodbo, in povsod, kjer se omenja ozemlje kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, je treba umeti pod tem nazivom ozemlje prejšnje kraljevine Srbije in ozemlje prejšnje kraljevine Črne gore, preden sta stopili v veljavo mirovni pogodbi, prav tako pa tudi ozemlja, ki so jima bila odstopljena po odredbah mirovnih pogodb. V tem zmislu je treba prav tako vpoštovati konvencije in izvršilne ukrepe, sklenjene in usvojene med prizadetima državama na podstavi teh pogodb.

Člen 20.

Vsa nesoglasja, ki bi utegnila nastati med obema vladama glede uporabljanja te konvencije, rešuje razsodišče. To razsodišče mora biti sestavljeno iz dveh članov in predsednika. Enega člana odredi vlada kraljevine Madžarske, drugega pa vlada kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Predsednika izvolita sporazumno tako odredjena člana. Če se ne zedinita o predsednikovi osebi, ga odredi predsednik švicarskega federalnega sveta.

To razsodišče odloča tudi o stroških postopanja.

Člen 21.

Ta konvencija se ratificira, čimprej bo mogoče. Instrumenti ratifikacije se izmenjajo v Budimpešti. Konvencija stopi v veljavo petnajsti dan po izmeni ratifikacijskih instrumentov.

V potrditev tega so pooblaščenci podpisali to konvencijo ter pritisnili nanjo svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

*

Končni zapisnik

h konvenciji, sklenjeni med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko, ki se nanaša na ureditev prejšnjih pogodb o zavarovanju za življenje, sklenjenih v madžarskih ali avstrijskih kronah, in na vzajemno postopanje s privatnimi zavarovalnimi podjetji.

V trenutku, ko so podpisani pooblaščenci kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevine Madžarske pristopili k podpisu današnje konvencije, so se zedinili o spodaj navedenih dogovorih, odnosno so podali te-le izjave:

§ 1.

Zavarovanja za življenje, sklenjena v obveznicah madžarskega ali avstrijskega vojnega posojila (zavarovanja vojnega posojila) se ne vnesejo v srb-

sko-hrvatsko-slovenski portfelj, najsi bi bili pogoji, ustanovljeni v členu 3. te konvencije, izpolnjeni. Te pogodbe likvidirajo neposredno prizadeta madžarska zavarovalna podjetja z zavarovanimi strankami po klavzulah dotičnih zavarovalnih pogodb.

§ 2.

Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev sprejme železniške obveznice, omenjene v točki č) člena 5., s katerimi naj se pokrijejo matematične rezerve, samo, če jih prav tako prizna reparacijska komisija za kvotni del dolga, ki ga prevzame kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Stranki pogodnici sta se vzajemno sporazumeli, da se smejo izročiti ali sprejeti po členu 5., točki e), samo spodaj navedene obveznice državnega dolga, izdane v madžarskih ali avstrijskih kronah, in sicer:

a) 4-2%na avstro-ogrška renta (papir in denar);

b) 4%na konvertirana avstro-ogrška renta (papir in denar);

c) 3½%no investicijsko avstrijsko posojilo iz leta 1897. (Investitionsanleihe);

č) 4%na madžarska renta v kronah (koronajaradék);

d) 4-36%no avstrijsko posojilo (Klangerente).

Prav tako se je dosegel sporazum, da ne sme biti nominalna vrednost spredaj naštetih obveznic državnih posojil večja od 22.000.000 (dva in dvajset milijonov) kron. Če bi se s tem zneskom, ki mora biti sestavljen iz vrednostnih papirjev, naštetih v členu 5., točkah a), b) in c), prav tako pa iz vrednostnih papirjev, naštetih v predhodnem odstavku, po točki e) istega člena, ne mogle pokriti matematične rezerve, ki jih je izračunati po členu 4., morajo izravnati privatna zavarovalna podjetja, ki jih zadene izročitev, razliko v gotovem denarju, in sicer v dinarjih po razmerju: štiri madžarske ali avstrijske krone za en dinar.

§ 3.

Obveznost plačila v dinarjih, ki izvira iz člena 8. konvencije, postane efektivna za sprejemajoča zavarovalna podjetja od trenutka, ko vlada kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev dejanski zadosti svojim obveznostim, označenim v členu 9. konvencije.

§ 4.

Stranki pogodnici sta se sporazumeli, da imajo privatni dogovori glede prenosa srbsko-hrvatsko-slovenskega portfelja, ki so bili sklenjeni po zmislu te konvencije med madžarskim privatnim zavarovalnim podjetjem in podjetjem, koncesioniranim od kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, in ki so jih že odobrila pristojna oblastva obeh držav, preden stopi ta konvencija v veljavo, isto moč in veljavo kakor privatni dogovori, ki se odobre po členu 14. te konvencije.

Ta končni zapisnik, ki se ratificira v istem času kakor konvencija, sklenjena na današnji dan, je sestavni del te konvencije in ima zato isto moč in veljavo.

V potrditev tega so pooblaščenci podpisali ta zapisnik ter pritisnili nanj svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

*

Ta uredba stopi v veljavo, ko se izmenjata ratifikaciji in ko se razglasi v «Službenih Novinah».

Namestnik Našega ministra za zunanje posle, Naš minister brez portfelja, naj izvrši ta ukaz.

V Beogradu, dne 24. aprila 1928.

Aleksander S. r.

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| Namestnik | Predsednik |
| ministra za zunanje posle, | ministrskega sveta: |
| minister brez portfelja: | Velja Vukićević s. r. |
| dr. S. Šumenković s. r. | (Podpisi |
| | vseh ostalih ministrov.) |

* * *

Pripomba. Instrumenti ratifikacije gorenje konvencije, ki se nanaša na ureditev prejšnjih pogodb o zavarovanju za življenje, sklenjenih v madžarskih ali avstrijskih kronah, in na vzajemno postopanje s privatnimi zavarovalnimi podjetji, so se izmenjali v Budimpešti dne 20. oktobra 1928.

Iz ministrstva za zunanje posle;

Pov. br. 12.362/28.

238.

Mi

Aleksander I.,

po milosti božji in narodni volji
kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev,

smo odredili in odredjamo na podstavi člena 256. trianonske pogodbe in na predlog namestnika Našega ministra za zunanje posle, Našega ministra brez portfelja, po zaslišanju ministrskega sveta

Uredbo

o konvenciji med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko o ureditvi vprašanj glede imovine županij, mest in vasi, razdeljenih z mejo, ki je bila določena po trianonski pogodbi,

ki se glasi:

Konvencija

med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in kraljevino Madžarsko o ureditvi vprašanj glede imovin županij, mest in vasi, razdeljenih z mejo, ki je bila določena po trianonski pogodbi.

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev

in

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske,

želeča, urediti po načelu pravičnosti vprašanja glede imovin prejšnjih administrativnih razdeljenih enot, in zavarovati njih delom materialno možnost za podaljšavo njih avtonomije na dotičnih ozemljih, sta se odločila, skleniti v ta namen konvencijo, ter sta imenovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

gospoda drja. Vojislava Marinkovića, svojega ministra za zunanje posle;

Njegovo presvetlo Visočanstvo regent kraljevine Madžarske:

gospoda barona Pavla Forsterja, svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Beogradu, in

gospoda Alfreda de Nickla, legacijskega svetnika, direktorja ekonomske sekcije pri kraljevskem madžarskem ministrstvu za zunanje posle,

ki so dogovorili po vzajemni izmeni svojih pooblastil, spoznanih v dobri in pravilni obliki, te-le odredbe:

Člen 1.

Pod odredbe te konvencije spadajo: mesto Subotica, županije (komitati) Vas, Zala, Baranja, Bács-Bodrog in Csongrád, mesto in županije, razdeljene z mejo, ki je določena po trianonski pogodbi, prav tako pa tudi vasi (občine), ki so na ozemljih omenjenih županij (komitativ) in vasi, ki so na ozemlju torontalske županije, kolikor so bile te vasi prav tako razdeljene s spredaj omenjeno mejo.

Člen 2.

Odredbe te konvencije se uporabljajo na vse nepremične in premične imovine, ki pripadajo razdeljenim administrativnim enotam (člen 1.), na pravice in obveznosti, na dolgove in terjatve teh administrativnih enot, prav tako pa tudi na fonde, namenjene izključno koristim, v pravem zmislu besede, županij (komitativ), mest in vasi (občin), všteti pravice in obveznosti, dolgove in terjatve omenjenih fondov.

Vendar pa se ne uporablja ta konvencija na fondacije vobče, na fonde, ki niso namenjeni izključno koristim, v pravem zmislu besede, županij (komitativ), mest in vasi (občin), tudi ne, če bi vodile in upravljale posle teh fondov administrativne enote, o katerih govori člen 1. Prav tako se ne smejo uporabljati odredbe te konvencije na fonde pupilarnih in skrbstvenih blagajn, na pokojninske fonde in na arhive in registrature. Ta vprašanja kakor tudi vprašanja o pupilarnih in skrbstvenih blagajnah vobče se urede s specialnimi konvencijami.

Iz razlogov pravičnosti obseza člen 8. specialne odredbe glede občine Légráda. Toda kolikor ne predpisuje omenjeni člen 8. izrečno drugače, se uporabljajo odredbe te konvencije prav tako na imovine (aktiva in pasiva) omenjene občine légrádske.

Člen 3.

Vprašanja, ki se nanašajo na imovine razdeljenih administrativnih enot, se uredi skladno z odredbami spodaj navedenih členov.

Člen 4.

Nepremičnine.

Vse nepremične imovine, ki leže v administrativnih mejah municipijev (županij in mest) in vasi (občin), razdeljenih z novo mejo (člen 1.), so v svojem sedanjem stanju izključna lastnina one stranke pogodnice, na katere ozemlju leže.

Nepremičnine administrativnih enot, omenjenih v členu 1., ki leže izven njih administrativnih mej v drugi državi pogodnici, so — z dolgovi in drugimi bremenami vred, ki se jih drže — izključna lastnina one obeh strank pogodnic, na katere ozemlju leže. Dolgovi in druga bremenana, ki se drže teh nepremičnin, se uredi po občem pravu one države, na katere ozemlju leže.

Člen 5.

Premične imovine in terjatve.

Premične imovine, vstevši premične pravice in terjatve, inkorporirane v vrednostnih papirjih, so v svojem sedanjem stanju izključna lastnina onega dela razdeljenih administrativnih enot, ki jih ima v posesti.

Terjatve razdeljenih županij, mest in vasi se porazdele med dele razdeljenih administrativnih enot v razmerju njih administrativnih ozemelj.

Oni del, ki mu pripada terjatev po predhodnem odstavku, je edini upnik dolžnikov in se smatra v svojih odnošajih s temi za madžarskega ali srbsko-hrvatsko-slovenskega državljana, kakor pač leži njegovo ozemlje v Madžarski ali v srbsko-hrvatsko-slovenski državi. Če gre za terjatve, sklenjene v prejšnjih avstrijskih ali madžarskih kronah, se morajo uporabljati nanje odredbe konvencije o ureditvi omenjenih terjatev, kolikor obstoje pogoji omenjene konvencije. Deli razdeljenih administrativnih enot se smatrajo glede uporabljanja omenjene konvencije, da imajo vse osebne pogoje (narodnost in domicil), ki bi bili določeni s to konvencijo.

Delegati strank pogodnic, ki sestavljajo komisijo, določeno v členu 11., morajo označiti sporazumno in v devetdesetih dneh od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo, portrete, ki jih izroči srbsko-hrvatsko-slovenski del baško-bodroške županije madžarskemu delu v petnajstih dneh.

Člen 6.

Fondi.

Imovine fondov, ki pripadajo županijam, mestom in vasem in ki so namenjene koristim, v pravem zmislu besede, municipijev (županij, mest) in občin, ostanejo v sedanjem stanju, vstevši vse dolgove in terjatve, v lasti onega dela razdeljenih administrativnih enot, ki jih ima v posesti.

Člen 7.

Dolgovi.

Predmet repartitije morajo biti dolgovi, ki so nastali pred dnevom 31. oktobra 1918.

Dolgovi, garantirani s hipoteko, obremenjajo oni del razdeljene administrativne enote, na katerega ozemlju leži nepremičnina, obremenjena s hipoteko.

Če je nepremičnina, obremenjena s hipoteko, razdeljena z mejo, ki je bila določena po trianonski pogodbi, prav tako pa tudi, če je več nepremičnin obremenjenih zaradi hipotekarne garancije (kolektivna hipoteka) — nepremičnine, od katerih leže nekatere na madžarskem ozemlju, druge pa na ozemljih, prenesenih po trianonski pogodbi na srbsko-hrvatsko-slovensko državo — se porazdele dolgovi med dele nepremičnine ali med nepremičnine, ki leže na ozemlju Madžarske, in one, ki leže na ozemljih, prenesenih na srbsko-hrvatsko-slovensko državo. Porazdelitev se izvrši po kakovosti zemljišč (čisti dohodek, vpisan v kataster, in cenilna vrednost).

Dolgovi, ki niso garantirani s hipotekarnimi vpisi, obremenjajo oni del razdeljenih administrativnih enot, ki so se v njegovo korist učinile investicije, glede katerih je bil dolg garantiran. Če je bil znesek dolgov investiran na ozemlju obeh delov, se mora porazdeliti dolg v sorazmerju vsot, angažiranih za te ozemlja. Če se to sorazmerje ne bi moglo določiti, se mora izvršiti porazdelitev v sorazmerju z administrativnimi ozemlji delov administrativne enote.

Oni del razdeljenih administrativnih enot, ki prevzame po odredbah tega člena dolg celoma ali deloma, je zanj edino odgovoren ter se mora smatrati v svojih odnošajih z upniki za madžarskega ali srbsko-

hrvatsko-slovenskega državljana, kakor pač pripada njegovo ozemlje Madžarski ali srbsko-hrvatsko-slovenski državi. Če gre za dolgove, sklenjene v prejšnjih avstrijskih ali madžarskih kronah, se uporabijo nanje odredbe konvencije o ureditvi omenjenih terjatev, kolikor bi obstajali pogoji omenjene konvencije. Deli razdeljenih administrativnih enot se smatrajo glede uporabljanja spredaj omenjene konvencije, da imajo vse osebne pogoje (narodnost, domicil), ki bi bili določeni s to konvencijo.

Člen 8.

Specialne odredbe.

Vlada kraljevine Madžarske se zavezuje, priznati občini Légrádu lastnino — vpisano v zemljiško-knjižne registre — ene gozdne parcele 350 katastrskih oralov, ki leži najbliže omenjeni občini in ki se izloča iz gozda «Szentháromság» (Sveta Trojica). Omenjena gozdna parcela se prenese v last légrádske občine v devetdesetih dneh od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo. Gozdna parcela, ki ostane na ta način lastnina te občine, spada še nadalje pod predpise, ki veljajo v Madžarski za gozdne eksploatacije, in madžarska vlada odredi, da se nemudoma izdela eksploatacijski načrt, ki zavaruje légrádski občini vsaj letno pravico do sečnje. S stroški za prenos v zemljiške registre, ki jih je treba plačati, izvrševanje ta člen, prav tako pa s stroški za eksploatacijski načrt ni obremeniti ne srbsko-hrvatsko-slovenske države ne légrádske občine.

Člen 9.

V pravice in obveznosti municipijev in občin, naštetih v členu 1., v pravice in obveznosti proti tretjim osebam in v one, katere se nanašajo na imovine in dolgove, ki so predmet te konvencije, se uvede samo oni del razdeljene administrativne enote (v primerih, določenih s členom 4., stranka pogodnica), ki mu pripadajo te imovine na podstavi te konvencije ali ki prevzame dolgove.

Pod režim notranjega prava vsake stranke pogodnice spadajo pravni odnošaji, ki izvirajo — za dele, ležeče na njiju ozemljih — iz izvrševanja te konvencije, zlasti: voditev, administracija in eksploatacija imovin, o katerih govori člen 4., prav tako kakor pogoji, ob katerih je te imovine celoma ali deloma porazdeliti med omenjene dele razdeljenih administrativnih enot.

Člen 10.

Stranki pogodnici izjavljata, da ne bodo razdeljeni deli municipijev in občin, naštetih v členu 1., formulirali drug zoper drugega nobene reklamacije kakršnekoli vrste, razen reklamacij, določenih v tej konvenciji.

Člen 11.

Da se zavaruje izvrševanje te konvencije in da se uredi spori, ki bi mogli nastati ob tem izvrševanju, se ustanovi v tridesetih dneh od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo, specialna komisija. Ta komisija mora biti sestavljena iz dveh delegatov, odrejenih od ministra za notranje posle vsake stranke pogodnice. Komisija za izvršitev te konvencije se lahko dopolni — če bi bilo treba — s po enim delegatom vsakega izmed delov prizadetega razdeljenega municipija ali prizadete razdeljene občine. Komisija, ki se ji naroči izvršitev člena 8., mora biti sestavljena samo iz dveh članov, in sicer iz delegatov obeh strank pogodnic.

Komisiji je odločiti soglasno. Spori, v katerih komisija ne bi mogla izreči soglasne odločbe, se predložijo v odločitev razsodniku, čim dovrši komisija svoje funkcije. Razsodnik se izvoli s skupnim sporazumom članov, delegiranih od strank pogodnic; biti mora pripadnik tretje države, ne pa pripadnik strank pogodnic.

Soglasne odločbe komisije, prav tako pa razsodnikove odločbe so dokončne in obvezne za stranki pogodnici, za dele razdeljenih administrativnih enot in za tretje prizadete osebe. Stranki pogodnici morata zavarovati njih izvršitev.

Svoje in razsodnikove odločbe mora priobčiti komisija, kolikor se dotikajo pravic tretjih oseb, prizadetih osebam. Priobčitev se izvrši s priporočenim pismom v petnajstih dneh od dne, ko je bila odločba izrečena. Če se priobčitev opusti, to nikakor ne poseže v pravnoveljavnost izrečenih odločb.

Člen 12.

Vsaka stranka pogodnica trpi stroške in izdatke, ki bi jih povzročilo izvrševanje te konvencije. Stranki pogodnici prevzameta v enakem razmerju stroške in izdatke, ki bi se morali izvršiti ob funkciji razsodnika komisije, določene v členu 11.

Člen 13.

Ta konvencija se ratificira in ratifikaciji se izmenjata v Budimpešti, čmprej bo mogoče. V veljavo stopi petnajsti dan po izmeni ratifikacij.

V potrditev tega so pooblaščenici podpisali to konvencijo ter pritisnili nanjo svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

*

Končni zapisnik.

V trenutku, ko sta stranki pogodnici pristopili k podpisu današnje konvencije o ureditvi vprašanj glede imovin županij, mest in vasi, razdeljenih z mejo, ki je bila določena po trianonski pogodbi, sta se zedinili o nastopnih odredbah:

1.) Specialna konvencija se sklene zaradi ureditve vprašanj glede imovin županij, mest in vasi, razdeljenih med srbsko-hrvatsko-slovensko državo, Madžarsko in Romunijo z mejo, ki je bila določena po trianonski pogodbi, prav tako pa tudi zaradi ureditve vprašanj glede imovinske občine, ustanovljene iz imovin 14. polka vojaške meje Srbskega Banata (a volt 14. számú szerb-bánáti határőrezrebből alakult vagyonszég). Stranki pogodnici bosta delovali sporazumno na to, da se začno pogajanja.

2.) Madžarska vlada izroči srbsko-hrvatsko-slovenski vladi overovljeno kopijo zapisnikov, ki se nanašajo na prenos vrednosti temeške in torontálske županije.

3.) Madžarski del izroči srbsko-hrvatsko-slovenskemu delu 320 m³ lesa ter plača temu delu vsoto 4000 pengöv v petnajstih dneh od dne, ko stopi ta konvencija v veljavo.

4.) Izvršitev člena 7. o repartitiji in ureditvi dolgov se opravi po nastopnih pravilih:

A. Dolgovi, ki izvirajo iz amortizacijskih posojil vaške in baranjske županije, so prestali, ker so jih uredili madžarski deli omenjenih županij. Madžarski deli ne bodo formulirali zoper srbsko-hrvatsko-slovenske dele nobene pritožbe in nobene druge reklamacije na podstavi izplačila, ki so ga izvršili.

B. Stranki pogodnici sta ugotovili, da nimata županiji Csongrád in Bacs-Bodrog dolgov, ki izvirajo iz amortizacijskih posojil.

C. Dolgovi županije Zale, ki izvirajo iz amortizacijskih posojil, se porazdele v sorazmerju z administrativnimi ozemlji razdeljenih delov. Skladno s tem pravilom obremenijo 84 % omenjenih dolgov madžarski del, 16 % pa srbsko-hrvatsko-slovenski del. Vendar pa prevzame madžarski del ureditev kvotnega dela, ki ga je dolžan srbsko-hrvatsko-slovenski del.

Č. Dolgovi mesta Subotice, dolgovi, ki izvirajo iz amortizacijskih posojil, se porazdele po nastopnih proporcionalnih številkah, in sicer:

a) Posojila, garantirana s hipotekami:

Peštanska madžarska komercialna banka (Pesti Magyar Kereskedelmi Bank): posojilo 1.425.600 kron iz leta 1903., od katerega obremenja 35 % madžarski del, 65 % pa srbsko-hrvatsko-slovenski del.

Madžarski hipotekarni kredit (Magyar Földhitelintézet): posojilo 1.920.600 kron, konvertirano leta 1911., ves znesek v breme srbsko-hrvatsko-slovenskega dela.

Madžarski hipotekarni kredit (Magyar Földhitelintézet): posojilo 6.000.000 kron iz leta 1912., od katerega obremenja 50 % madžarski del, 50 % pa srbsko-hrvatsko-slovenski del.

Madžarski hipotekarni kredit (Magyar Földhitelintézet): posojilo 7.000.000 kron iz leta 1917., od katerega obremenja 45 % madžarski del, 55 % pa srbsko-hrvatsko-slovenski del.

b) Posojila brez hipotekarne garancije, toda uporabljena za investicije: Hipotekarna kreditna družba kraljevine Madžarske (Magyar Jelzáloghitelbank): posojilo 1.100.000 kron iz leta 1891., od katerega obremenja 65 % madžarski del, 35 % pa srbsko-hrvatsko-slovenski del.

Hipotekarna kreditna družba kraljevine Madžarske (Magyar Jelzáloghitelbank): posojilo 2.200.000 kron iz leta 1898., od katerega obremenja 60 % madžarski del, 40 % pa srbsko-hrvatsko-slovenski del.

Peštanska madžarska komercialna banka (Pesti Magyar Kereskedelmi Bank): posojilo 600.000 kron iz leta 1891., od katerega obremenja 70 % madžarski del, 30 % pa srbsko-hrvatsko-slovenski del.

Madžarski del prevzame ureditev kvotnega dela naslednjih posojil, ki ga je dolžan po tem, kar je spredaj rečeno, srbsko-hrvatsko-slovenski del:

Posojilo 1.920.000 kron, najeto leta 1911. pri Madžarskem hipotekarnem kreditu (Magyar Földhitelintézet).

Posojilo 1.920.000 kron, najeto leta 1891. pri Hipotekarni kreditni družbi kraljevine Madžarske (Magyar Jelzáloghitelbank).

Posojilo 2.200.000 kron, najeto leta 1898. pri Hipotekarni kreditni družbi kraljevine Madžarske (Magyar Jelzáloghitelbank).

Posojilo 600.000 kron, najeto leta 1891. pri Peštanski madžarski komercialni banki (Pesti Magyar Kereskedelmi Bank).

Ta zapisnik se ratificira v istem času kakor današnja konvencija ter ima isto moč kakor omenjena konvencija.

V potrditev tega so pooblaščenici podpisali ta zapisnik ter pritisnili nanj svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih dne 22. februarja tisoč devet sto osem in dvajsetega leta.

(L. S.) Dr. V. Marinković s. r.

(L. S.) Forster s. r.

(L. S.) Nickl s. r.

*

Ta uredba stopi v veljavo, ko se izmenjata ratifikaciji in ko se razglasi v «Službenih Novinah».

Namestnik Našega ministra za zunanje posle, Naš minister brez portfelja, naj izvrši ta ukaz.

V Beogradu, dne 24. aprila 1928.

Aleksander s. r.

Namestnik Predsednik
ministra za zunanje posle, ministrskega sveta:
minister brez portfelja: **Velja Vukićević s. r.**
dr. S. Šumenković s. r. (Podpisi
vseh ostalih ministrov.)

* * *

Pripomba. Instrumenti ratifikacije gorenje konvencije o ureditvi vprašanj glede imovin županij, mest in vasi, razdeljenih z mejo, ki je bila določena po trianonski mirovni pogodbi, so se izmenjali v Budimpešti dne 20. oktobra 1928.

Iz ministrstva za zunanje posle;

Pov. br. 12.362/28.

Razglasi sodišč in sodnih oblastev.

Preds. 1249/4/28—26.

3—1

Natečaj za sodniški mesti.

V «Službenih Novinah» z dne 27. maja 1929., št. 122, je izšel naslednji razpis:

Na podstavi člena 13. zakona o sodnikih rednih sodišč z dne 8. januarja 1929. in člena 1. uredbe o natečaju za sodnike okrajnih, okrožnih in trgovinskih sodišč se razpisuje natečaj za oddajo dveh izpraznjenih sodniških mest, in sicer enega pri okrajnem sodišču v Brežicah in enega pri okrajnem sodišču v Murski Soboti.

Prošnje, opremljene po členu 3. gorenje uredbe naj se predložijo po službeni poti ministrstvu pravde v 15 dneh po objavi tega natečaja v «Službenih Novinah».

Iz ministrstva pravde v Beogradu,
dne 20. maja 1929.; br. 37.631.

Predsedništvo višjega deželnega sodišča v Ljubljani,
dne 29. maja 1929.

E 26/29—19.

1017

Popravek k dražbenemu oklicu.

Dražbeni oklic E 26/29—15, objavljen v Uradnem listu 52 z dne 18. maja 1929. (stran 409.), se popravlja tako, da se bo vršila dražba dne 10. junija 1929. ob devetih na licu mesta.

Okrajno sodišče v Kostanjevici, oddelek II.,
dne 27. maja 1929.

E 38/29—4.

Dražbeni oklic.

Dne 24. junija 1929. ob desetih bo pri podpisnem sodišču v sobi št. 1 dražba nepremičnin: zemljiška knjiga Cirknik, vl. št. 41.

Cenilna vrednost: 30.650 Din; vrednost priteklin: 450 Din; najmanjši ponudek: 20.734 Din.

Pravice, ki ne bi pripuščale dražbe, je oglašiti pri sodišču najpozneje pri dražbenem naroku pred začetkom dražbe, sicer bi se ne mogle več uveljavljati glede nepremičnin v škodo zdražitelja, ki je ravnal v dobri veri.

Drugače pa se opozarja na dražbeni oklic, ki je nabit na uradni deski tega sodišča.

Okrajno sodišče v Mokronogu, oddelek II.,
dne 1. maja 1929.

Razglasi raznih uradov in oblastev.

Št. 26.056/V—1929.

1016 3—1

Razglas o pleskanju železnih mostov v območju direkcije državnih železnic v Zagrebu za proračunsko leto 1929./1930.

Direkcija državnih železnic v Zagrebu razpisuje na podstavi zakona o državnem računovodstvu javno ofertno licitacijo za obnovitev namaza železnih mostov na dan 3. julija 1929., in sicer po nastopnih progah:

| | Popleskana površina okoli: |
|------------------------------------|--|
| 1.) Zagreb-Dugoselo | 430 m ² |
| 2.) Zaprešić-Sisak | 1.000 m ² |
| 3.) Sisak-Brod | 950 m ² |
| 4.) Caprag-Karlovac | 3.700 m ² |
| 5.) S. Moravice-Sušak | 700 m ² |
| 6.) Split-Knin | 1.000 m ² |
| 7.) Split-Sinj | 575 m ² |
| 8.) Osijek-B. Manastir | 1.200 m ² |
| 9.) Našice-N. K. Batrino | 560 m ² |
| 10.) Pleternica-Požega | 110 m ² |
| 11.) Noskovci-Našice | 5.265 m ² |
| | skupaj 15.490 m ² |

v približni vsoti 300.000 Din.

Pleskanje mostov se odda po poedinih progah; zato se morajo postaviti v ponudbi za vsako poedino progo posebne cene. Dela se morajo začeti na vsaki poedini progi v osmih dneh od dne, ko se firma obvesti, da se ji je delo oddalo; rok za njih dovršitev na poedinih progah pa je najkasneje do dne 30. oktobra 1929. Ponudbe je treba napisati na obrazcih, ki jih je za to posebe izdelala direkcija državnih železnic. Obče in posebne pogoje za izvršitev teh del lahko vpogledajo zainteresirani pri gradbenem oddelku v II. nadstropju, soba št. 69, vsak delavnik med uradnimi urami; lahko pa jih tudi kupijo za 30 Din.

Ponudbe, opremljene s kolkom za 100 Din, se morajo izročiti v zapečatenem zavitku z zunanjo oznako na njem: «Ponudba za pleskanje železnih mostov na dan 3. julija 1929. ponudnika N. N. (ime in priimek).»

Ponudbe, ki jih podado neposredno ponudniki ali njih pooblaščenici, se morajo vročiti na dan licitacije med 10. in 11. uro predsedniku komisije.

Ponudniki morajo ostati v besedi najmanj 30 dni po izvršeni licitaciji. Licitacija se bo vršila ob 11. uri. Vsak ponudnik mora položiti, po odredbah člena 88. zakona o državnem računovodstvu najkasneje do 10. ure na dan licitacije pri glavni blagajni direkcije državnih železnic v Zagrebu kavicijo 5 % ponujene vsote.

O položeni kaviciji izda blagajna reverz, ki se mora pokazati predsedniku licitacijske komisije. Licitanti se opozarjajo, da morajo podpisati na dan licitacije izjavo, da poznajo pogoje, po katerih je treba izvesti predmetna dela, in da pristajajo, dražiti po njih.

Direkcija državnih železnic v Zagrebu,
dne 27. maja 1929.

Št. Z. 1. 9/27—26.

Razglas o razgrnitvi zložbenega načrta poljedelskih zemljišč v Zgornji Šiški.

Načrt o zložbi poljedelskih zemljišč, ležečih v katastrski občini Zgornji Šiški, bo na podstavi § 95.

853

zakona z dne 15. novembra 1910., kranjski dež. zak. št. 37, od dne 8. do vštetege dne 21. junija 1929. v občinskem uradu v Zgornji Šiški razgrnjen na vpogled vsem udeležencem.

Obmejitev načrta s kolci na mestu samem se je že izvršila.

Načrt se bo pojasnjeval dne 11. junija 1929. od 10. do 11. ure pri občinskem uradu v Zgornji Šiški.

To se daje splošno na znanje s pozivom, da morajo neposredno kakor tudi posredno udeležene stranke svoje ugovore zoper ta načrt v 20 dneh od prvega dne razgrnitve dalje, t. j. od dne 8. do dne 27. junija 1929., pri podpisnem komisarju vložiti pismeno ali dati ustno na zapisnik.

V Ljubljani, dne 28. maja 1929.

Komisar za agrarne operacije
v ljubljanski oblasti v Ljubljani:
Pokorn s. r.

Št. 15.994/29/ref. X. a.

1012

Objava o določitvi mnogokratnika za mesec april 1929. davščine od prirastka na vrednosti nepremičnin v mestni občini ljubljanski.

Komisija za določitev mnogokratnikov davščine od prirastka na vrednosti nepremičnin je določila po § 5. naredbe pokrajinskega namestnika za Slovenijo z dne 21. oktobra 1922., Uradni list z dne 31. oktobra 1922., št. 365/113, za mesec april 1929. mnogokratnik 9-13 za vrednosti in zneske, izražene v denarski vrednosti.

Mestni magistrat v Ljubljani,
dne 18. maja 1929.

Št. 49.

1019

Razpis.

Razpisuje se zmanjševalna licitacija vseh gradbenih del:

- za novo učiteljsko stanovansko poslopje;
- za adaptacijo nove učne sobe v novem šolskem poslopju.

Načrti in stroškovnik za oddajo gradbe so reflektantom na ogled pri šolskem upravitelstvu v Dornovi, pošta Moškanjci pri Ptujju, do dne 15. junija 1929. vsak dan od 14. do 18. ure, ob nedeljah pa od 11. do 15. ure.

Pismene ponudbe naj se vložijo, zadostno taksirane in opremljene s potrebnimi dokumenti, najkasneje do dne 15. junija 1929. do 10. ure pri tukajšnjem krajevnem šolskem odboru. Krajevni šolski odbor pa si pridržuje pravico, oddati gradnjo, ne glede na nižjo ponudbo, tudi lahko drugemu stavbniku.

Krajevni šolski odbor v Dornovi, pošta Moškanjci,
dne 1. junija 1929.

Rusjan Ambrozij s. r.,
zapisnikar.

Pihlar s. r.,
predsednik.

Razne objave.

1013 3—1

Razglas.

Podpisana likvidatorja naznanjata, da je sklenila firma: Jugoslavenska industrija ulja i boja, d. d. u Ljubljani, na rednem občnem zboru z dne 20. marca 1929. likvidacijo družbe.

Po § 243. trgovinskega zakona pozivljeva vse družbene upnike, naj nama priglase terjatve.

V Ljubljani, dne 20. marca 1929.

Likvidatorja:
Bežjak I. s. r. in Franke L. s. r.

1010

Objava.

Izgnubil sem izpričevalo kemijskega oddelka tehnične fakultete univerze v Ljubljani iz študijskega leta 1928./1929. (predmet: Prva pomoč pri nezgodah) na ime: Lavrenčič Boris iz Gorice.

Proglašam ga za neveljavno.

Lavrenčič Boris s. r.